

**Лексические заимствования из японского языка в русском и проблемы их
ассимиляции**

Мылаш Ксения Юрьевна

Студент (бакалавр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: shiro.usagi61@gmail.com

Слова японского происхождения проникли во многие языки мира, в том числе и в русский. Именно стремительное усиление воздействия японской культуры на современный мир обуславливает активизировавшийся интерес и к японскому языку, и к тому влиянию, которое он оказывает на формирование новых лексем в различных языках мира, в том числе и в русском.

Неофициально зафиксировано примерно 550 японских заимствованных слов, употребляемых в русском языке [2, 3].

Некоторые слова являются транслитерацией слов японского языка, обозначающих явления культурного наследия Страны Восходящего Солнца, но некоторые слова обладают китайским происхождением, в то время как они пришли в другие языки, в частности в русский, через Японию. Так, например, слово «тофу» (соевый творог), имеет китайские корни, но тем не менее мы переняли его от жителей японского архипелага [6].

Исследование исторических предпосылок культурных и языковых взаимодействий России с Японией показывает, что они начинаются после того, как происходит первая встреча японца Денбея с Петром I в начале XIII века [7].

К этому же периоду относятся и первые заимствования из японского языка, которые так прочно ассимилировались в русском, что многие не догадываются об их иностранном происхождении. К примеру, **иваси, вата, сакура, соя** и т.д [1,2].

В целом, все ныне существующие в русском языке слова японского происхождения подразделяются на несколько сфер употребления:

1. *Спорт*: сумо, айкидо, джиу-джицу, кендо, каратэ и т.п.;
2. *Кулинария*: онигири, суши, нори, yakisoba и т.п.;
3. *Искусство*: театр (кабуки, но, бунраку, ёсэ); музыкальные инструменты (сямисэн), хокку, оригами, гейша и т.п.;
5. *Религия*: синто, ками, сатори (букв. внутреннее просветление) и т.п.;
6. *Экономические и исторические реалии*: кайдзен; сёгун, даймё, ниндзя, бусидо; наименования периодов в истории Японии: Мейдзи, Эдо и т.п.;
7. *Культура и быт*: ваби-саби («скромная простота»), ханами, караоке, футон, сакура, гэта, йена, судоку, канбан, якудза, мандзай, бокэ и т.п.;
8. *Названия брендов*: Тойота, Ниссан, Субару, Нинтендо, тамагочи и т.п.;
9. *Географические названия, природные явления*: названия городов, префектур, районов и островов: Токио, Синдзюку, Фукуока, Канто, Хоккайдо, Окинава; цунами — сейсмическая приливная волна;
10. Совсем специфической сферой можно также выделить *сферу заимствования морфем*: заимствование японских аффиксов обращения, для передачи речи японцев, такие, как -сан, -тян и т.д [2, 3, 4, 6].

В настоящее время большое количество японизмов представляют собой *лексику, используемую в среде любителей аниме*, называющих себя отаку (от японского "otaku" - ярый приверженец чего-либо). В большинстве своем это лексика, почерпнутая из манги и аниме, например, названия жанров и любые другие слова, связанные с японской анимацией: манга, аниме, додзинси, сёнен, сёдзё, отаку, косплей и т.п [2].

Адаптация японских заимствований в русском языке

Образование всего одного или двух новых значений, а также в основном частичная ассимиляция японских слов в русском языке связаны с огромными различиями в типологии и культуре данных языков. Японский язык не принадлежит к языкам индоевропейской семьи, следовательно, он не имеет почти ничего общего с индоевропейскими языками в образовании корней слов, флексий и т.п. Так, заимствования в большинстве своем сохраняют иноязычные характеристики в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам [4, 5].

3 % заимствованных слов до сих пор имеют два произносительных варианта, хотя практически все они были заимствованы более чем столетие назад [1].

Русский язык заимствовал из японского в основном имена существительные. Одним из признаков **грамматической** ассимиляции существительных является образование множественного числа, которое в японском языке отсутствует, по модели языка-реципиента. К тому же, ассимилировавшись, японские слова получают возможность склоняться по падежам. Так, например, слово «мангака» (от японского "mangaka" - художник комиксов) основательно утвердилось в русском языке и может изменяться по всем правилам языка-реципиента (мангаку, мангаки, мангакой и т.д.).

Семантическое освоение происходит намного медленнее, чем фонетические, графические и грамматические изменения.

Всего несколько слов развили свое второе значение в русском языке. Также, значение отдельных японских заимствований может со временем измениться. Так, например, слово «камикадзе» первоначально обозначало стихийное бедствие, тайфун. А во второй половине XX века так называли летчика-смертника в японской армии периода Второй мировой войны [2].

Япония, на протяжении веков взаимодействующая с другими странами, смогла сохранить свою самобытность и неповторимость, и этот опыт бесценен для других культур, поэтому реалии этой страны в последние годы вызывают большой интерес в обществе всего мира.

Культура Японии очень сильно отличается от культуры нашей страны, большинство явлений не имеет точек соприкосновения, поэтому трудно подобрать какой-либо подходящий эквивалент в языке, принимающем слово, что вызывает необходимость прямых заимствований. Такие вливания в большинстве своем сохраняют иноязычный облик в произношении, только частично ассимилируются грамматически и семантически, прочно ассоциируясь со страной-источником.

Источники и литература

- 1) Алпатов В.М.: Япония: язык и общество / В. М. Алпатов – М.: «Муравей», 2003.
- 2) Габдуллина А.Х.: Лексические заимствования из японского языка в русский: когнитивно-прагматические особенности и процесс ассимиляции / А. Х. Габдуллина

// Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2012. – № 2 (256). Вып. 62 . – С. 12–17.

- 3) Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М., 1998.
- 4) Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования / Е.В. Маринова. – Москва: ЭЛПИС, 2008.
- 5) Прошина З.Г. Коннотации восточноазиатских заимствований в английском языке и в русском / З.Г. Прошина // Труды Дальневосточного государственного технического университета. – Вып. 141. - Владивосток, 2005. - С. 167-171.
- 6) Cannon G. The Japanese Contributions to the English Language. An Historical Dictionary/ Nicolas Warren, Association Editor. –Wiestaden: Harrassowitz, Verlag 1996. – P. 75.
- 7) Георгиев Ю.: Память о первом московском японце./ Ю. Георгиев:
<http://ricolor.org/rz/iaponia/jr/ist/skaski/1/>

Слова благодарности

Выражаю свою благодарность моему научному руководителю Глазыриной Елене Сергеевне и Габдуллиной Алисе Хабибулловне, научному руководителю, работавшему со мной ранее, за помощь в организации научной деятельности, а также за поддержку в подготовке данного доклада.